

Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν. **15** καὶ σύ,  
 Sidone sopra tollerata sarà in il giudizio o voi. e tu,  
 Καφαρναοῦμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως τοῦ ἄδου  
 Cafarnao, non fino a cielo esaltata? fino a il ade  
 καταβήσῃ. **16** Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν  
 gettata giù. Il ascoltato voi mio ascolta, e il ignora  
 ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά  
 voi me ignora! il ma me ignora ignora il ha inviato  
 με. **17** Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα [δύο] μετὰ χαρᾶς  
 me. Girano sotto ma i settanta due dopo gioia  
 λέγοντες· κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ  
 dicendo: signore, e i demoni sta sotto noi in il  
 ὀνόματί σου. **18** εἶπεν δὲ αὐτοῖς· ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς  
 nome tuo. disse ma loro: contemplavo il satana come  
 ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. **19** ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν  
 fulmine fuori il cielo caduto. ecco dato voi la  
 ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν<sup>187</sup> ἐπάνω ὄφρων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ  
 autorità il schiacciare sopra in serpenti e scorpioni, e sopra  
 πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ  
 tutta la potenza il ostile, e niente voi non non  
 ἀδικήσῃ. **20** πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν  
 danneggerà. inoltre in questa non gioite che i spiriti voi  
 ὑποτάσσεται, χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται<sup>188</sup> ἐν  
 sta sotto, gioite ma che i nomi vostri iscritti in  
 τοῖς οὐρανοῖς. **21** Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο [ἐν] τῷ  
 i cieli. In essa la ora rallegrato in il  
 πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν· ἐξομολογοῦμαι σοι, πάτερ, κύριε  
 spirito il santo e disse: celebro te, padre, signore  
 τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν  
 il cielo e la terra, che nascoste queste da sapienti  
 καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναὶ ὁ πατήρ,  
 e intelligenti e rivelate esse fanciulli! si il padre,  
 ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου. **22** πάντα μοι  
 che così approvata divenuto davanti tuo. Tutte mio  
 παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς  
 consegnato sotto il padre mio, e nessuno conosce chi  
 ἐστὶν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ πατήρ εἰ μὴ  
 è il figlio se non il padre, e chi è il padre se non  
 ὁ υἱὸς καὶ ὧς ἂν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. **23** Καὶ  
 il figlio e quale se intende il figlio rivela. E

<sup>187</sup> πατεῖν - calcare, calpestare, schiacciare con i piedi, camminare sopra, calcare sopra, trattare con insulto e disprezzo, dissacrare la città santa con devastazione ed oltraggio, ricorre solo in Luca e Apocalisse

<sup>188</sup> ἐγγέγραπται - scritti in, iscritti, iscritti, inserire in un registro, iscrizione